

5:1 **ΜΕΤΑ** **ΤΑΥΤΑ** **ΗΝ** **ΕΟΡΤΗ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΒΗ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΣ**  
 meta houtos eimi heortē ho ioudaios kai anabainō iEsous eis  
 Prep pd Acc Pl n vi impf vxx 3 Sg n\_ Nom Sg f t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg n\_ Nom Sg m Prep  
 after these WAS FESTIVAL OF-THE JUDA-ans AND UP-STEPped JESUS INTO  
 these-things there-was Jews went-up

<sup>1</sup> . After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

### ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ

ierosoloma  
 n\_ Acc Sg f  
**JERUSALEM**

5:2 **ΕΣΤΙΝ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗ** **ΠΡΟΒΑΤΙΚΗ** **ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ** **Η**  
 eimi de en tois ierosoloma eis epi ho probatikos kolumbēthra ho  
 vi Pres vxx 3 Sg Conj Prep t\_ Dat Pl n n\_ Dat Pl n Prep t\_ Dat Sg f a\_ Dat Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Nom Sg f  
 IS YET IN THE JERUSALEM ON THE sheep (gate) SWIMMING-pool THE  
 there-is

<sup>2</sup> Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

**ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ** **ΕΒΡΑΙΣΤΙ** **ΒΗΘΣΑΘΑ** **ΠΕΝΤΕ** **ΣΤΟΑΣ** **ΕΧΟΥΣΑ**  
 epilegō hebraisti bēthzatha pente stoa echō  
 vp Pres Pas Nom Sg f Adv ni proper ni numeral n\_ Acc Pl f vp Pres Act Nom Sg f  
 one-belNG-ON-said to-HEBREW Bethesda FIVE porticos HAVING  
 one-being-termed in-Hebrew

5:3 **ΕΝ** **ΤΑΥΤΑΙΣ** **ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΤΩΝ** **ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΩΝ** **ΤΥΦΛΩΝ** **ΧΩΛΩΝ**  
 en tautaic katakeito plēthos ho astheneōn tūphlōn chōlōn  
 Prep pd Dat Pl f vi impf midD/pasD 3 Sg n\_ Nom Sg n t\_ Gen Pl m vp Pres Act Gen Pl m a\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m  
 IN these was-DOWN-LAID multitude OF-THE ones-belNG-UN-FIRM OF-BLIND OF-LAME  
 was-laid-down lame-ones

<sup>3</sup> In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

### ΞΗΡΩΝ

xēron  
 a\_ Gen Pl m  
**OF-DRY**  
 withered-ones

5:4

<sup>4</sup> For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5:5 **ΗΝ** **ΤΙΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΕΚΕΙ** **ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΟΚΤΩ** **ΕΤΗ**  
 eimi tis anthrōpos ekei triakonta kai oktō etē  
 vi impf vxx 3 Sg Conj px Nom Sg m n\_ Nom Sg m Adv ni numeral Conj ni numeral n\_ Acc Pl n  
 WAS YET ANY human there THREE-TY AND EIGHT YEARS  
 certain thirty

<sup>5</sup> And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

**ΕΧΩΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΑΣΘΕΝΕΙΑ** **ΑΥΤΟΥ**  
 echō en tē astheneia autou  
 vp Pres Act Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pp Gen Sg m  
 HAVING IN THE UN-FIRMness OF-him  
 infirmity

5:6 **ΤΟΥΤΟΝ** **ΙΔΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΓΝΟΥΣ** **ΟΤΙ**  
 houtos eidōn o iEsous katakeimēnon kai ginōskōn hoti  
 pd Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Conj  
 this-one PERCEIVING THE JESUS DOWN-LYING AND KNOWING that  
 this-one lying-down

<sup>6</sup> When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?

**ΠΟΛΥΝ** **ΗΔΗ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΕΧΕΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΘΕΛΕΙΣ** **ΥΓΙΗΣ**  
 polus hēdē chronos echei legei autō theleis hugiēs  
 a\_ Acc Sg m Adv n\_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m vi Pres Act 2 Sg a\_ Nom Sg m  
 much ALREADY TIME he-IS-HAVING He-IS-saying to-him YOU-ARE-WILLING SOUND  
 is-saying

### ΓΕΝΕΘΑΙ

ginomai  
 vn 2Aor midD  
**TO-BE-BECOMING**

5:7 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΑΣΘΕΝΩΝ** **ΚΥΡΙΕ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΟΥΚ** **ΕΧΩ** **ΙΝΑ**  
 apokrinomai autō o asthēnōn kyrie anthrōpon ouk echō hina  
 vi Aor midD 3 Sg pp Dat Sg m t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_ Voc Sg m n\_ Acc-Sg m Part Neg vi Pres Act 1 Sg Conj  
 answerED to-Him THE one-belNG-UN-FIRM Master ! human NOT I-AM-HAVING THAT  
 him one-being-infirm Lord !

<sup>7</sup> The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

**ΟΤΑΝ** **ΤΑΡΑΧΘΗ** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΒΑΛΗ** **ΜΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**  
 hotan tarassō to udōr ballō me eis tēn  
 Conj vs Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n vs 2Aor Act 3 Sg pp 1 Acc Sg Prep t\_ Acc Sg f  
 when-EVER MAY-BE-BEING-DISTURBED THE water he-SHOULD-BE-CASTING ME INTO THE  
 whenever should-be-casting

ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ	ΕΝ	Ω	ΔΕ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΑΛΛΟΣ	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ
kolumbEthra n_Acc Sg f	en Prep	hos pr Dat Sg m	de Conj	erchomai vi Pres midD/pasD 1 Sg	egO pp 1 Nom Sg	allos a_Nom Sg m	pro Prep	egO pp 1 Gen Sg
SWIMMING-pool pool	IN	WHICH	YET	AM-COMING	I	other	BEFORE	ME
						another		

## ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ

katabainO  
vi Pres Act 3 Sg  
IS-DOWN-STEPPING  
is-descending

5:8	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΕΙΡΕ	ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ
	legO vi Pres Act 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	egeirO vm Pres Act 2 Sg	airO vm Aor Act 2 Sg	ho t_Acc Sg m	krabattos n_Acc Sg m
	IS-sayING	to-him	THE	JESUS	YOU-BE-ROUSING be-you-rousing !	LIFT-YOU pick-up-you !	THE	PALLET

<sup>8</sup> Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

COY	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
su pp 2 Gen Sg	kai Conj	peripateO vm Pres Act 2 Sg
OF-YOU	AND	YOU-BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !

5:9	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΥΓΙΗΣ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΚΑΙ	ΗΡΕΝ	ΤΟΝ
	kai Conj	eutheOs Adv	ginomai vi 2Aor midD 3 Sg	hugiEs a_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	anthrOpos n_Nom Sg m	kai Conj	airEn vi Aor Act 3 Sg	ho t_Acc Sg m
	AND	immediately	BECAME	SOUND	THE	human	AND	LIFTS picks-up	THE

<sup>9</sup> And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΗΝ	ΔΕ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
krabattos n_Acc Sg m	autos pp Gen Sg m	kai Conj	peripatei vi impf Act 3 Sg	hEn vi impf vxx 3 Sg	de Conj	sabbaton n_Nom Sg n	en Prep	ekeinH pd Dat Sg f	tH t_Dat Sg f	hEmera n_Dat Sg f
PALLET	OF-him	AND	ABOUT-TROD walked	it-WAS	YET	SABBATH	IN	that	THE	DAY

5:10	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΩ	ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΩ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ
	legO vi impf Act 3 Pl	oun Conj	ho t_Nom Pl m	ioudaios a_Nom Pl m	to t_Dat Sg m	therapeuO vp Perf Pas Dat Sg m	sabbaton n_Nom Sg n	eimIn vi Pres vxx 3 Sg	kai Conj
	said	THEN	THE	JUDA-ans Jews	to-THE	one-HAVING-been-cured one-having-been-cured	SABBATH	it-IS	AND

<sup>10</sup> The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.

ΟΥΚ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΣΟΥ	ΑΡΑΙ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΚΑΙ	COY
ou Part Neg	exesti vi Pres im-Act 3 Sg	su pp 2 Dat Sg	arai vn Aor Act	ton t_Acc Sg m	krabattos n_Acc Sg m	καΙ	su pp 2 Gen Sg
NOT	it-IS-allowed	to-YOU you	TO-LIFT to-pick-up	THE	PALLET	AND	OF-YOU

5:11	Ο	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΟΙΗCΑC	ΜΕ	ΥΓΙΗ
	ho t_Nom Sg m	de Conj	apokrinomai vi Aor midD 3 Sg	autos pp Dat Pl m	ho t_Nom Sg m	poieO vp Aor Act Nom Sg m	egO pp 1 Acc Sg	hugiEs a_Acc Sg m
	THE	YET	answerED he-answered	to-them them	THE	One-making one-making	ME	SOUND

<sup>11</sup> He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΜΟΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
ekeinOs pd Nom Sg m	egO pp 1 Dat Sg	eiPen vi 2Aor Act 3 Sg	airO vm Aor Act 2 Sg	ton t_Acc Sg m	krabattos n_Acc Sg m	su pp 2 Gen Sg	kai Conj	peripatei vm Pres Act 2 Sg
that-One that-one	to-ME	said	LIFT-YOU pick-up-you !	THE	PALLET	OF-YOU	AND	BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !

5:12	ΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΙC	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	Ο	ΕΙΠΩΝ
erOtaO vi Aor Act 3 Pl	autos pp Acc Sg m	tis pi Nom Sg m	eimIn vi Pres vxx 3 Sg	ho t_Nom Sg m	anthrOpos n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	legO vp 2Aor Act Nom Sg m	legO vp 2Aor Act Nom Sg m
THEY-ask	him	ANY who ?	IS	THE	human	THE	One-sayING one-saying	

<sup>12</sup> Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

ΣΟΥ	ΑΡΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
su pp 2 Dat Sg	airO vm Aor Act 2 Sg	kai Conj	peripatei vm Pres Act 2 Sg
to-YOU	LIFT-YOU pick-up-you !	AND	BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !

5:13	Ο	ΔΕ	ΙΔΘΕΙC	ΟΥΚ	ΗΔΕΙ	ΤΙC	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΓΑΡ
ho t_Nom Sg m	de Conj	iaomai vp Aor Pas Nom Sg m	ou Part Neg	eidO vi Plup Act 3 Sg	tis pi Nom Sg m	eimIn vi Pres vxx 3 Sg	ho t_Nom Sg m	gar Conj	
THE	YET	one-BEING-HEALED one-being-healed	NOT	HAD-PERCEIVED	ANY who ?	He-IS	THE	for	

<sup>13</sup> And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.

ΙΗΣΟΥC	ΕΞΕΝΕΥCΕΝ	ΟΧΛΟΥ	ΟΝΤΟC	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΠΩ
iEsous n_Nom Sg m	ekneuO vi Aor Act 3 Sg	ochlos n_Gen Sg m	ontO vp Pres vxx Gen Sg m	en Prep	to t_Dat Sg m	topos n_Dat Sg m
JESUS	OUT-NODS evades	OF-THRONG	BEING	IN	THE	PLACE

5:14	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΝ	ΤΩ
	meta Prep	houtos pd Acc Pl n	euriskO vi Pres Act 3 Sg	autos pp Acc Sg m	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	en Prep	to t_Dat Sg n
	after	these these-things	IS-FINDING	him	THE	JESUS	IN	THE

<sup>14</sup> Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

ΙΕΡΩν kai ειπεν αυτω ιαε υγιησ γεγονασ μηκει  
 hieron kai legO autos autow eidO hugiEs ginomai mEketi  
 n\_ Dat Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg a\_ Nom Sg m vi 2Perf Act 2 Sg Adv  
 SACRED-place AND He-said to-him BE-PERCEIVING SOUND YOU-HAVE-BECOME NO-NOT-STILL  
 sanctuary said lo ! by-no-means-longer

αμαρτανε ινα μη χειρον κοι τι γενηται  
 hamartanO hina mE cheirOn su tis ginomai  
 vm Pres Act 2 Sg Conj Part Neg a\_ Nom Sg n pp 2 Dat Sg px Nom Sg n vs 2Aor midD 3 Sg  
 YOU-BE-missING THAT NO WORSE to-YOU ANY MAY-BE-BECOMING  
 be-you-sinning ! something

5:15 απηθεν ο ανθρωπος και ειπεν ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι  
 aperchomai ho anthrOpos kai ειπεν ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι  
 vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj WH ειπεν NA ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι  
 FROM-CAME THE human AND informs UP-MESSAGES to-THE JUDA-ans that  
 came-away

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

ιησους εκτιν ο ποιησασ αυτον υγιη  
 iEsous eimi ho poieO autos hugiEs  
 n\_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m pp Acc Sg m a\_ Acc Sg m  
 JESUS IS THE One-making him SOUND  
 one-making

5:16 και δια τουτο εδιωκον οι ιουδαιοι τον ιησουν οτι ταυτα  
 kai dia houtos diOkO ho ioudaios ho iEsous hoti houtos  
 Conj Prep pd Acc Sg n vi impf Act 3 Pl t\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj pd Acc Pl n  
 AND THRU this CHASED THE JUDA-ans THE JESUS that these  
 because-of persecuted Jews these-things

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

εποιει εν σαββατω  
 poieO en sabbatw  
 vi impf Act 3 Sg Prep n\_ Dat Sg n  
 He-DID IN SABBATH

5:17 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως  
 ho de iEsous apokrinomai autois ho patEr egO heOs  
 t\_ Nom Sg m Conj NA ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως  
 THE YET JESUS answers to-them THE FATHER OF-ME TILL  
 them

17 . But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

αρτι εργαζεται και γω εργαζομαι  
 arti ergazomai kai gaw ergazomai  
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Sg pp 1 Nom Sg Con vi Pres midD/pasD 1 Sg  
 at-PRESENT IS-workING AND-I AM-workING

5:18 δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι  
 dia houtos oun mallon zEteO autos ho ioudaios apokteinai hoti  
 Prep pd Acc Sg n Conj Adv vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m t\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m vn Aor Act Conj  
 THRU this THEN RATHER SOUGHT Him THE JUDA-ans TO-FROM-KILL that  
 because-of the-more

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

ου μονον ελεγε τον ουν σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγε τον  
 ou monon luO ho sabbaton alla kai patEr idios legO ho  
 Part Neg Adv vi impf Act 3 Sg t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj Conj n\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m vi impf Act 3 Sg t\_ Acc Sg m  
 NOT ONLY He-LOOSED THE SABBATH but AND FATHER OWN He-said THE  
 he-annulled said

θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω  
 theos isos heautou poieO ho theos  
 n\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m pf 3 Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m  
 God EQUAL Self making to-THE God  
 himself

5:19 απεκρινατο ουν ο ιησους και ελεγε αυτοις αμην  
 apokrinomai oun o iEsous kai legO autois amEn  
 vi Aor midD 3 Sg Conj WH ο ιησους και ελεγε αυτοις αμην  
 answers THEN THE JESUS AND said to-them AMEN  
 verily

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου  
 amEn legO humeis ou dunamai o huios poiein apo heautou  
 Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vn Pres Act Prep pf 3 Gen Sg m  
 AMEN I-AM-sayING to-YOU(p) NOT IS-ABLE THE SON TO-BE-DOING FROM Self  
 verily to-ye can himself

ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιοντα α  
 oudeis ean mE tis blepO ton patEr poieonta a  
 a\_ Acc Sg n Cond Part Neg px Acc Sg n vs Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m pr Acc Pl n  
 NOT-YET-ONE IF-EVER NO ANY MAY-BE-lookING THE FATHER DOING WHICH  
 anything what ? he-may-be-observing which(p)

γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιωσ ποιει  
 gar an ekeinos poieO tauta kai o huios homoiws poiei  
 Conj Part pd Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg pd Acc Pl n Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Adv vi Pres Act 3 Sg  
 for EVER that-One MAY-BE-DOING these things AND THE SON LIKE-AS IS-DOING  
 that-one likewise

5:20 Ο ΓΑΡ ΠΑΤΗΡ ΦΙΛΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΔΕΙΚΝΥΣΙΝ ΑΥΤΩ  
 ho gar patEr phileO ho huioS kai pas deiknumi autos  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj a\_Acc Pl n vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m  
 THE for FATHER IS-beING-FOND THE SON AND ALL IS-SHOWING to-Him  
 is-being-fond-of

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

Α ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΕΙ ΚΑΙ ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕΙΞΕΙ ΑΥΤΩ ΕΡΓΑ  
 hos autos poieO kai mega houtos deiknumi autos ergon  
 pr Acc Pl n pp Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Conj a\_Acc Pl n Cmp pd Gen Pl n vi Fut Act 3 Sg pp Dat Sg m n\_Acc Pl n  
 WHICH He IS-DOING AND GREATer OF-these He-SHALL-BE-SHOWING to-Him ACTS  
 him works

ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΘΑΥΜΑΖΗΤΕ  
 hina humeis thaumazO  
 Conj pp 2 Nom Pl vs Pres Act 2 Pl  
 THAT YOU(P) MAY-BE-MARVELING  
 ye

5:21 ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΓΕΙΡΕΙ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΕΙ ΟΥΤΩΣ  
 hoSper gar ho patEr egeirO ho nekros kai zoopoiieO houtos  
 Adv Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Pl m a\_Acc Pl m Conj vi Pres Act 3 Sg Adv  
 AS-EVEN for THE FATHER IS-ROUSING THE DEAD-ones AND IS-making-LIVE thus  
 even-as dead-ones is-vivifying

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.

ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΟΥΣ ΘΕΛΕΙ ΖΩΟΠΟΙΕΙ  
 kai ho huioS hos theO zOopoiieO  
 Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m pr Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 3 Sg  
 AND THE SON WHOM IS-WILLING IS-making-LIVE  
 also he-is-willing is-vivifying

5:22 ΟΥΔΕ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΡΙΝΕΙ ΟΥΔΕΝΑ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΚΡΙΣΙΝ ΠΑΣΑΝ  
 oude gar ho patEr krinO oudeis alla ho krisis pas  
 Adv Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg a\_Acc Sg m Conj t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f a\_Acc Sg f  
 NOT-YET for THE FATHER IS-JUDGING NOT-YET-ONE but THE JUDGING EVERY  
 neither anyone

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

ΔΕΔΩΚΕΝ ΤΩ ΥΙΩ  
 didOmi ho huioS  
 vi Perf Act 3 Sg t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m  
 HAS-GIVEN to-THE SON

5:23 ΙΝΑ ΠΑΝΤΕΣ ΤΙΜΩΣΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΚΑΘΩΣ ΤΙΜΩΣΙΝ ΤΟΝ  
 hina pas timaO ho huioS kathOs timaO ho  
 Conj a\_Nom Pl m vs Pres Act 3 Pl t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Adv vi Pres Act 3 Pl t\_Acc Sg m  
 THAT ALL MAY-BE-VALUING THE SON according-AS THEY-ARE-VALUING THE  
 may-be-honoring they-are-honoring

23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

ΠΑΤΕΡΑ Ο ΜΗ ΤΙΜΩΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΟΥ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ  
 patEr ho mE timaO ho huioS ou timaO ho patEr  
 n\_Acc Sg m t\_Nom Sg m Part Neg vp Pres Act Nom Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 FATHER THE-one NO VALUING THE SON NOT IS-VALUING THE FATHER  
 the-one honoring is-honoring

ΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ ΑΥΤΟΝ  
 ho pempO autos  
 t\_Acc Sg m vp Aor Act Acc Sg m pp Acc Sg m  
 THE One-SENDING Him  
 one-sending

5:24 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΟΥ ΑΚΟΥΩΝ  
 amEn amEn legO humeis hoti ho ho logos egO akouO  
 Hebrew Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj t\_Nom Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m pp 1 Gen Sg vp Pres Act Nom Sg m  
 AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU(P) that THE-one THE saying OF-ME HEARING  
 verily verily to-ye the-one word

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΤΩ ΠΕΜΨΑΝΤΙ ΜΕ ΕΧΕΙ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ  
 kai pisteuO ho pempO egO echO zOE aiOnios kai eis  
 Conj vp Pres Act Nom Sg m t\_Dat Sg m vp Aor Act Dat Sg m pp 1 Acc Sg vi Pres Act 3 Sg n\_Acc Sg f a\_Acc Sg f Conj Prep  
 AND BELIEVING to-THE One-SENDING ME IS-HAVING LIFE eonian AND INTO  
 the one-sending

ΚΡΙΣΙΝ ΟΥΚ ΕΡΧΕΤΑΙ ΑΛΛΑ ΜΕΤΑΒΕΒΗΚΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ  
 krisis ou erchomai alla metabainO ek ho thanatos eis ho  
 n\_Acc Sg f Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj vi Perf Act 3 Sg Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Prep t\_Acc Sg f  
 JUDGING NOT IS-COMING but HAS-after-STEPPED OUT OF-THE DEATH INTO THE  
 has-proceeded

ΖΩΗΝ  
 zOE  
 n\_Acc Sg f  
 LIFE

5:25 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΚΑΙ ΝΥΝ ΕΣΤΙΝ ΟΤΕ  
 amEn amEn legO humeis hoti erchomai hOra kai nun eimi hote  
 Hebrew Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n\_Nom Sg f Conj Adv vi Pres vxx 3 Sg Adv  
 AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU(P) that IS-COMING HOUR AND NOW IS when  
 verily verily to-ye

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall

live.

ΟΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
ho	nekros	akouO	ho	phOnE	ho	huios	ho	theos	kai
t_Nom Pl m	a_Nom Pl m	vi Fut Act 3 Pl	t_Gen Sg f	n_Gen Sg f	t_Gen Sg m	n_Gen Sg m	t_Gen Sg m	n_Gen Sg m	Conj
THE	DEAD-ones	SHALL-BE-HEARING	OF-THE	SOUND	OF-THE	SON	OF-THE	God	AND
	dead-ones		the	voice					

ΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΖΗCΟΥCΙΝ
ho	akouO	zaO
t_Nom Pl m	vp Aor Act Nom Pl m	vi Fut Act 3 Pl
THE	ones-HEARing	SHALL-BE-LIVING
	ones-hearing	

5:26	ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΤΩ
	hOspEr	gar	ho	patEr	echO	zOE	en	heautou	houtOc	kai	to
	Adv	Conj	t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	vi Pres Act 3 Sg	n_Acc Sg f	Prep	pf 3 Dat Sg m	Adv	Conj	t_Dat Sg m
	AS-EVEN	for	THE	FATHER	IS-HAVING	LIFE	IN	Self	thus	AND	to-THE
	even-as							himself		also	

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

ΥΙΩ	ΕΔΩΚΕΝ	ΖΩΗΝ	ΕΧΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ
huios	didOmi	zOE	echO	en	heautou
n_Dat Sg m	vi Aor Act 3 Sg	n_Acc Sg f	vn Pres Act	Prep	pf 3 Dat Sg m
SON	He-GIVES	LIFE	TO-BE-HAVING	IN	Self
					himself

5:27	ΚΑΙ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΡΙCΙΝ	ΠΟΙΕΙΝ	ΟΤΙ	ΥΙΟC	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
	kai	exousia	didOmi	autos	krisis	poieO	hoti	huioc	anthrOpoC
	Conj	n_Acc Sg f	vi Aor Act 3 Sg	pp Dat Sg m	n_Acc Sg f	vn Pres Act	Conj	n_Nom Sg m	n_Gen Sg m
	AND	authority	He-GIVES	to-Him	JUDGing	TO-BE-DOING	that	SON	OF-human
				him			seeing-that		

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

ΕCΤΙΝ  
eimi  
vi Pres vxx 3 Sg  
He-IS

5:28	ΜΗ	ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΕΝ	Η	ΠΑΝΤΕC
	mE	thaumazO	houtoc	hoti	erchomai	hOra	en	hoC	pac
	Part Neg	vm Pres Act 2 Pl	pd Acc Sg n	Conj	vi Pres midD/pasD 3 Sg	n_Nom Sg f	Prep	pr Dat Sg f	a_Nom Pl m
	NO	BE-MARVELING	this	that	IS-COMING	HOUR	IN	WHICH	ALL
		be-ye-marveling-at !							

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

ΟΙ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΜΝΗΜΕΙΟΙC	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΑΥΤΟΥ
ho	en	ho	mnEmeion	akouO	ho	phOnE	autos
t_Nom Pl m	Prep	t_Dat Pl n	n_Dat Pl n	vi Fut Act 3 Pl	t_Gen Sg f	n_Gen Sg f	pp Gen Sg m
THE-ones	IN	THE	memorial-vaults	SHALL-BE-HEARING	OF-THE	SOUND	OF-Him
the-ones			tombs		the	voice	

5:29	ΚΑΙ	ΕΚΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΤΑ	ΑΓΑΘΑ	ΠΟΙΗCΑΝΤΕC	ΕΙC	ΑΝΑCΤΑCΙΝ
	kai	ekporeuomai	ho	ta	agathoc	poieO	eic	anastacis
	Conj	vi Fut midD 3 Pl	t_Nom Pl m	t_Acc Pl n	a_Acc Pl n	vp Aor Act Nom Pl m	Prep	n_Acc Sg f
	AND	THEY-SHALL-BE-OUT-GOING	THE-ones	THE	GOOD	DOing	INTO	UP-STANDing
		shall-be-going-out	the-ones		good(P)			resurrection

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

ΖΩΗC	ΟΙ	ΔΕ	ΤΑ	ΦΑΥΛΑ	ΠΡΑΞΑΝΤΕC	ΕΙC	ΑΝΑCΤΑCΙΝ	ΚΡΙCΕΩC
zOE	ho	de	ta	phauloc	praccO	eic	anastacis	krisic
n_Gen Sg f	t_Nom Pl m	Conj	t_Acc Pl n	a_Acc Pl n	vp Aor Act Nom Pl m	Prep	n_Acc Sg f	n_Gen Sg f
OF-LIFE	THE-ones	YET	THE	FOUL	PRACTISing	INTO	UP-STANDing	OF-JUDGing
the-ones				bad-things	committing		resurrection	

5:30	ΟΥ	ΔΥΝΑΜΑΙ	ΕΓΩ	ΠΟΙΕΙΝ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΚΑΘΩC
	ou	dunamai	egO	poieO	apo	emautou	oudeic	kathOc
	Part Neg	vi Pres midD/pasD 1 Sg	pp 1 Nom Sg	vn Pres Act	Prep	pf 1 Gen Sg m	a_Acc Sg n	Adv
	NOT	AM-ABLE	I	TO-BE-DOING	FROM	MYself	NOT-YET-ONE	according-AS
		can					anything	

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

ΑΚΟΥΩ	ΚΡΙΝΩ	ΚΑΙ	Η	ΚΡΙCΙC	Η	ΕΜΗ	ΔΙΚΑΙΑ	ΕCΤΙΝ	ΟΤΙ
akouO	krinO	kai	ho	krisic	ho	emoc	dikaioC	eimi	hoti
vi Pres Act 1 Sg	vi Pres Act 1 Sg	Conj	t_Nom Sg f	n_Nom Sg f	t_Nom Sg f	ps 1 Nom Sg	a_Nom Sg f	vi Pres vxx 3 Sg	Conj
I-AM-HEARING	I-AM-JUDGing	AND	THE	JUDGing	THE	MY	JUST	IS	that

ΟΥ	ΖΗΤΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟ	ΕΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
ou	zEteO	ho	thelEma	to	emoc	alla	ho	thelEma	ho
Part Neg	vi Pres Act 1 Sg	t_Acc Sg n	n_Acc Sg n	t_Acc Sg n	ps 1 Acc Sg	Conj	t_Acc Sg n	n_Acc Sg n	t_Gen Sg m
NOT	I-AM-SEEKING	THE	WILL	THE	MY	but	THE	WILL	OF-THE

ΠΕΜΨΑΝΤΟC ΜΕ  
pempO  
vp Aor Act Gen Sg m  
pp 1 Acc Sg  
One-SENDing  
ME  
one-sending

5:31	ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ	ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΟΥ	ΟΥΚ
	ean	egO	marturo	peri	emautou	ho	marturia	egO	ou
	Cond	pp 1 Nom Sg	vs Pres Act 1 Sg	Prep	pf 1 Gen Sg m	t_Nom Sg f	n_Nom Sg f	pp 1 Gen Sg	Part Neg
	IF-EVER	I	MAY-BE-witnessING	ABOUT	MYself	THE	witness	OF-ME	NOT
			may-be-testifying	concerning			testimony		

31 . If I bear witness of myself, my witness is not true.

**ECTIN** **ΑΛΗΘΗΣ**  
 eimi alEthEs  
 vi Pres vxx 3 Sg a\_Nom Sg f  
**IS** **TRUE**

5:32 **ΑΛΛΟΣ** **ECTIN** **Ο** **ΜΑΡΤΥΡΩΝ** **ΠΕΡΙ** **ΕΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙΔΑ** **ΟΤΙ**  
 allos eimi ho martureO peri egO kai eidO hoti  
 a\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Gen Sg Conj vi Perf Act 1 Sg Conj  
 other IS THE witnessING ABOUT ME AND I-HAVE-PERCEIVED that  
 another there-is the-one testifying concerning

32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

**ΑΛΗΘΗΣ** **ECTIN** **Η** **ΜΑΡΤΥΡΙΑ** **ΗΝ** **ΜΑΡΤΥΡΕΙ** **ΠΕΡΙ** **ΕΜΟΥ**  
 alEthEs eimi ho marturia hos martureO peri egO  
 a\_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pr Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Gen Sg  
**TRUE** **IS** **THE** **witness** **WHICH** **He-IS-witnessING** **ABOUT** **ME**  
 testimony he-is-testifying concerning

5:33 **ΥΜΕΙΣ** **ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΤΕ** **ΠΡΟΣ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΚΑΙ** **ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ** **ΤΗ** **ΑΛΗΘΕΙΑ**  
 humeis apostello pros iOannEs kai martureO ho  
 pp 2 Nom Pl vi Perf Act 2 Pl Prep n\_Acc Sg m Conj vi Perf Act 3 Sg t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
**YOU(p)** **HAVE-commissionED** **TOWARD** **JOHN** **AND** **he-HAS-witnessED** **to-THE** **TRUTH**  
 ye have-dispatched toward JOHN AND he-has-testified

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

5:34 **ΕΓΩ** **ΔΕ** **ΟΥ** **ΠΑΡΑ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΗΝ** **ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ** **ΛΑΜΒΑΝΩ** **ΑΛΛΑ** **ΤΑΥΤΑ**  
 egO de ou para anthroPos ho marturia lambanO alla tauta  
 pp 1 Nom Sg Conj Part Neg Prep n\_Gen Sg m t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vi Pres Act 1 Sg Conj pd Acc Pl n  
**I** **YET** **NOT** **BESIDE** **human** **THE** **witness** **AM-GETTING-UP** **but** **these**  
 that-one WAS THE testimony am-getting these-things

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

**ΛΕΓΩ** **ΙΝΑ** **ΥΜΕΙΣ** **ΣΩΘΗΤΕ**  
 legO hina humeis sozo  
 vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Nom Pl vs Aor Pas 2 Pl  
**I-AM-sayING** **THAT** **YOU(p)** **MAY-BE-BEING-SAVED**  
 ye

5:35 **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΗΝ** **Ο** **ΛΥΧΝΟΣ** **Ο** **ΚΑΙ** **ΙΟΜΕΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΦΑΙΝΩΝ**  
 ekeinos en ho luchnos ho kai iomenos kai phainO  
 pd Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Nom Sg m vp Pres Pas Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m  
**that-one** **WAS** **THE** **LAMP** **THE** **BURNING** **AND** **APPEARING**  
 that-one

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

**ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΘΕΛΗΣΑΤΕ** **ΑΓΓΑΛΙΑΘΗΝΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΩΡΑΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΦΩΤΙ** **ΑΥΤΟΥ**  
 humeis de thelo agalliaO pros hora en to phos autos  
 pp 2 Nom Pl Conj vi Aor Act 2 Pl vn Aor pasD Prep n\_Acc Sg f Prep t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n pp Gen Sg m  
**YOU(p)** **YET** **WILL** **TO-BE-exultED** **TOWARD** **HOUR** **IN** **THE** **LIGHT** **OF-it**  
 ye to-exult toward HOUR IN THE LIGHT of-him

5:36 **ΕΓΩ** **ΔΕ** **ΕΧΩ** **ΤΗΝ** **ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ** **ΜΕΙΖΩ** **ΤΟΥ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΤΑ** **ΓΑΡ**  
 egO de echO ho marturia mega tou iOannou ta gar  
 pp 1 Nom Sg Conj vi Pres Act 1 Sg t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f a\_Acc Sg f Cmp t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m t\_Nom Pl n Conj  
**I** **YET** **AM-HAVING** **THE** **witness** **GREATer** **OF-THE** **JOHN** **THE** **for**  
 testimony

36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

**ΕΡΓΑ** **Α** **ΔΕΔΩΚΕΝ** **ΜΟΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΙΝΑ** **ΤΕΛΕΙΩΘΩ** **ΑΥΤΑ**  
 erga a dedoken moi o patEr hina teleioO auta  
 n\_Nom Pl n pr Acc Pl n vi Perf Act 3 Sg pp 1 Dat Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj vs Aor Act 1 Sg pp Acc Pl n  
**ACTS** **WHICH** **HAS-GIVEN** **to-ME** **THE** **FATHER** **THAT** **I-SHOULD-BE-maturING** **them**  
 works WHICH HAS-GIVEN me THE FATHER THAT I-should-be-perfecting

**ΑΥΤΑ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **Α** **ΠΟΙΩ** **ΜΑΡΤΥΡΕΙ** **ΠΕΡΙ** **ΕΜΟΥ** **ΟΤΙ** **Ο**  
 autos ta erga a poieO martureO peri egO hoti o  
 pp Nom Pl n t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n pr Acc Pl n vi Pres Act 1 Sg vi Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Gen Sg Conj t\_Nom Sg m  
**they** **THE** **ACTS** **WHICH** **I-AM-DOING** **IS-witnessING** **ABOUT** **ME** **that** **THE**  
 themselves THE ACTS WHICH I-AM-DOING is-testifying concerning

**ΠΑΤΗΡ** **ΜΕ** **ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ**  
 patEr me apostello  
 n\_Nom Sg m pp 1 Acc Sg vi Perf Act 3 Sg  
**FATHER** **ME** **HAS-commissionED**

5:37 **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΕΜΨΑ** **ΜΕ** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ** **ΠΕΡΙ**  
 kai o pempO me patEr ekeinos memartureken peri  
 Conj t\_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg n\_Nom Sg m pd Nom Sg m vi Perf Act 3 Sg peri  
**AND** **THE** **One-SENDing** **ME** **FATHER** **that-One** **HAS-witnessED** **ABOUT**  
 one-sending ME FATHER that-one has-testified concerning

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

**ΕΜΟΥ** **ΟΥΤΕ** **ΦΩΝΗΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΩΠΟΤΕ** **ΑΚΗΚΟΑΤΕ** **ΟΥΤΕ** **ΕΙΔΟ** **ΑΥΤΟΥ**  
 egO oute phonE autos pOpoTE akouO oute eidO autos  
 pp 1 Gen Sg Conj n\_Acc Sg f pp Gen Sg m Adv vi 2Perf Act 2 Pl Att Conj n\_Acc Sg n pp Gen Sg m  
**ME** **NOT-BESIDES** **SOUND** **OF-Him** **?-AS-?-when** **YE-HAVE-HEARD** **NOT-BESIDES** **PERCEPtion** **OF-Him**  
 neither voice OF-Him ever

**ΕΩΡΑΚΑΤΕ**  
 horaO  
 vi Perf Act 2 Pl Att  
**YE-HAVE-SEEN**

5:38 **ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΟΝΤΑ ΟΤΙ**  
 kai ho logos autos ou echO en humeis menO hoti  
 Conj t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m pp Gen Sg m Part Neg vi Pres Act 2 Pl Prep pp 2 Dat Pl vp Pres Act Acc Sg m Conj  
**AND THE saying OF-Him NOT YE-ARE-HAVING IN YOU<sup>(p)</sup> REMAINING that**  
 word

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

**ΟΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΤΟΥΤΩ ΥΜΕΙΣ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ**  
 hos apostellO ekeinos houtos humeis ou pisteuO  
 pr Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg pd Nom Sg m pd Dat Sg m pp 2 Nom Pl Part Neg vi Pres Act 2 Pl  
**WHOM He-commissions that-One to-this-One YOU<sup>(p)</sup> NOT ARE-BELIEVING**  
 commissions that-one this-one ye

5:39 **ΕΡΑΥΝΑΤΕ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ ΟΤΙ ΥΜΕΙΣ ΔΟΚΕΙΤΕ ΕΝ ΑΥΤΑΙΣ ΖΩΗΝ**  
 ereunaO ho graphE hoti humeis dokeO en autos zOE  
 vi Pres Act 2 Pl / vm Pres Act 2 Pl t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f Conj pp 2 Nom Pl vi Pres Act 2 Pl Prep pp Dat Pl f n\_Acc Sg f  
**YE-ARE-SEARCHING THE WRITings that YOU<sup>(p)</sup> ARE-SEEMING IN them LIFE**  
 scriptures ye are-supposing

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

**ΔΙΩΝΙΟΝ ΕΧΕΙΝ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΕΙCΙΝ ΔΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥCΑΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ**  
 aiOnios echO kai ekeinos eimi ho martureO peri egO  
 a\_Acc Sg f vn Pres Act Conj pd Nom Pl f vi Pres vxx 3 Pl t\_Nom Pl f vp Pres Act Nom Pl f Prep pp 1 Gen Sg  
**eonian TO-BE-HAVING AND those ARE THE ones-witnessING ABOUT ME**  
 ones-testifying concerning

5:40 **ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΛΕΤΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΙΝΑ ΖΩΗΝ ΕΧΗΤΕ**  
 kai ou theLO erchomai pros me hina zOE echO  
 Conj Part Neg vi Pres Act 2 Pl vn 2Aor Act Prep pp 1 Acc Sg Conj n\_Acc Sg f vs Pres Act 2 Pl  
**AND NOT YE-ARE-WILLING TO-BE-COMING TOWARD ME THAT LIFE YE-MAY-BE-HAVING**

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

5:41 **ΔΟΣΑΝ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟΥ ΛΑΜΒΑΝΩ**  
 doxa para anthrOpos ou lambanO  
 n\_Acc Sg f Prep n\_Gen Pl m Part Neg vi Pres Act 1 Sg  
**esteem BESIDE humans NOT I-AM-GETTING-UP**  
 glory I-am-getting

41 I receive not honour from men.

5:42 **ΑΛΛΑ ΕΓΝΩΚΑ ΥΜΑΣ ΟΤΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ**  
 alla ginOskO humeis hoti ho agapE ho theos ou echO  
 Conj ginOskO pp 2 Acc Pl Conj t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Part Neg vi Pres Act 2 Pl  
**but I-HAVE-KNOWN YOU<sup>(p)</sup> that THE LOVE OF-THE God NOT YE-ARE-HAVING**  
 ye

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

**ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC**  
 en heautou  
 Prep pf 3 Dat Pl m  
**IN selves**  
 yourselves

5:43 **ΕΓΩ ΕΛΗΛΥΘΑ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥ**  
 egO erchomai en ho onoma ho patEr egO kai ou  
 pp 1 Nom Sg vi 2Perf Act 1 Sg Prep t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 1 Gen Sg Conj Part Neg  
**I HAVE-COME IN THE NAME OF-THE FATHER OF-ME AND NOT**

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

**ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ ΜΕ ΕΑΝ ΑΛΛΟC ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΩ**  
 lambanO egO ean allos erchomai en ho onoma ho  
 vi Pres Act 2 Pl pp 1 Acc Sg Cond a\_Nom Sg m vs 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n t\_Dat Sg n  
**YE-ARE-GETTING-[UP] ME IF-EVER other MAY-BE-COMING IN THE NAME to-THE**  
 ye-are-getting another the

**ΙΔΙΩ ΕΚΕΙΝΟΝ ΛΗΜΥΕCΘΕ**  
 idios ekeinos lambanO  
 a\_Dat Sg n pd Acc Sg m vi Fut midD 2 Pl  
**OWN that-one YE-SHALL-BE-GETTING**  
 that-one

5:44 **ΠΩC ΔΥΝΑCΘΕ ΥΜΕΙC ΠΙCΤΕΥCΑΙ ΔΟΣΑΝ ΠΑΡΑ ΑΛΛΗΛΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC ΚΑΙ**  
 pOs dunamai humeis pisteuO doxa para allelOn lambanO kai  
 Adv Int vi Pres midD/pasD 2 Pl pp 2 Nom Pl vn Aor Act n\_Acc Sg f Prep pc Gen Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj  
**how ARE-ABLE YOU<sup>(p)</sup> TO-BELIEVE esteem BESIDE one-another GETTING-UP AND**  
 how? can ye glory getting

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?

**ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΝΟΥ [ ΘΕΟΥ ] ΘΕΟΥ ΟΥ**  
 ho doxa ho para tou monou [ theos ] theos ou  
 t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Acc Sg f Prep t\_Gen Sg m a\_Gen Sg m n\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Part Neg  
**THE esteem THE BESIDE THE ONLY [ God ] God NOT**  
 glory alone

**ΖΗΤΕΙΤΕ**  
 zEteO  
 vi Pres Act 2 Pl  
**YE-ARE-SEEKING**  
 are-seeking

5:45 **ΜΗ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩ ΥΜΩΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ**  
 mE dokeO hoti egO katEgoreO humeis pros ho patEr  
 Part Neg vm Pres Act 2 Pl Conj pp 1 Nom Sg vi Fut Act 1 Sg pp 2 Gen Pl Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**NO YE-ARE-SEEMING that I SHALL-BE-accusING OF-YOU<sup>(p)</sup> TOWARD THE FATHER**  
 be-ye-supposing ! ye

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.

**ECTIN** **O** **ΚΑΤΗΓΟΡΩΝ** **ΥΜΩΝ** **ΜΩΥΧΗΣ** **ΕΙΣ** **ΟΝ** **ΥΜΕΙΣ** **ΗΠΙΚΑΤΕ**  
 eimi ho katEgoreO humeis mOusEs eis hos humeis elpizO  
 vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp 2 Gen Pl n\_ Nom Sg m Prep pr Acc Sg m pp 2 Nom Pl vi Perf Act 2 Pl  
**IS** **THE** **one-accusing** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **MOSES** **INTO** **WHOM** **YOU<sup>(p)</sup>** **HAVE-EXPECTED**  
 one-accusing ye have-relied-on

5:46 **ΕΙ** **ΓΑΡ** **ΕΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** **ΜΩΥΣΕΙ** **ΕΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** **ΑΝ** **ΕΜΟΙ** **ΠΕΡΙ** **ΓΑΡ** **ΕΜΟΥ**  
 ei gar pisteuO mOusEs pisteuO an egO peri gar egO  
 Cond Conj vi impf Act 2 Pl n\_ Dat Sg m vi impf Act 2 Pl Part pp 1 Dat Sg Prep Conj pp 1 Gen Sg  
**IF** **for** **YE-BELIEVED** **to-MOSES** **YE-BELIEVED** **EVER** **to-ME** **ABOUT** **for** **OF-ME**  
 Moses me concerning me

<sup>46</sup> For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

**ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΓΡΑΨΕΝ**  
 ekeinos graphO  
 pd Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg  
**that-one** **WRITES**  
 that-one

5:47 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΤΟΙΣ** **ΕΚΕΙΝΟΥ** **ΓΡΑΜΜΑCΙΝ** **ΟΥ** **ΠΙCΤΕΥΕΤΕ** **ΠΩC** **ΤΟΙC** **ΕΜΟΙC**  
 ei de ho ekeinos gramma ou pisteuO pOc ho emos  
 Cond Conj t\_ Dat Pl n pd Gen Sg m n\_ Dat Pl n Part Neg vi Pres Act 2 Pl Adv Int t\_ Dat Pl n ps 1 Dat Pl  
**IF** **YET** **to-THE** **OF-that-one** **WRITings** **NOT** **YE-ARE-BELIEVING** **how** **to-THE** **MY<sup>(p)</sup>**  
 the of-that-one WRITings NOT YE-ARE-BELIEVING how ? the

<sup>47</sup> But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

**ΡΗΜΑCΙΝ** **ΠΙCΤΕΥCΕΤΕ**  
 rhEma pisteuO  
 n\_ Dat Pl n vi Fut Act 2 Pl  
**declarations** **YE-SHALL-BE-BELIEVING**